



EURÓPSKA KOMISIA

V Bruseli dňa 21.XII.2006

K(2006)7178

Vec: **Štátna pomoc č. N 712/06 – Slovenská republika**
 Pomoc pre LOAR, s.r.o., v prospech periodika „ÚJ N“

Vážený pán minister,

I Postup:

1. Listom z 27. októbra 2006, ktorý bol zaregistrovaný v ten istý deň, slovenské orgány oznámili Komisii projekt poskytnutia dotácie spoločnosti LOAR, s.r.o., na podporu periodika „ÚJ N“.

II Podrobný opis opatrenia/pomoci

2. Spoločnosť LOAR, s.r.o., je vydavateľom periodika ÚJ N. Toto periodikum sa vydáva v maarskom jazyku.
3. Periodikum je určené pre ženy a jeho cieľom je zvýšiť sebadôveru čitateľiek. ÚJ N sa zaoberá kariérou, ako aj témami domova a rodiny a je určené maarskej menšine na Slovensku.
4. Periodikum má 12 čísiel a priemerný náklad v roku 2006 bol približne 13 000 výtlačkov. Pomoc predstavuje 1 650 000 SKK (približne 45 000 EUR), čo je 17,7 % celkových nákladov (dosahujúcich výšku 9 300 000 SKK).
5. Slovenské orgány uviedli, že opatrenie nie je možné klasifikovať ako pomoc *de minimis*. V predchádzajúcich 3 rokoch už totiž spoločnosť LOAR, s.r.o., dostala pomoc, ktorá by spolu s prostriedkami navrhovanými na rok 2006 prekročila prah *de minimis*¹.

¹ Celková pomoc *de minimis* poskytnutá jednému podniku nesmie v ktoromkoľvek trojročnom období presiahnuť 100 000 EUR.

Ján Kubiš
minister zahraničných vecí
Hlboká 2
SK - 833 36 BRATISLAVA
Slovenská republika

6. Komisia v roku 2005 schválila podobnú dotáciu v prospech periodika ÚJ N• (rozhodnutie N352/05 z 23. novembra 2005).
7. Slovenské orgány zastávajú názor, že pomoc by nemala mať vplyv na obchod medzi členskými štátmi, pretože periodikum sa rozširuje iba na lokálnej úrovni. Opatrenie bolo oznámené len s cieľom zabezpečiť právnú istotu.
8. Slovenské orgány alej argumentujú tým, že opatrenie sleduje kultúrny cieľ, t. j. podporuje rozširovanie periodika v jazyku národnostnej menšiny, z čoho vyplýva, že by sa na ňu mohla vzťahovať výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.

III Hodnotenie opatrenia/pomoci

9. Podľa článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES, ak nie je touto zmluvou ustanovené inak, pomoc poskytovaná členským štátom alebo akoukoľvek formou zo štátnych prostriedkov, ktorá narúša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určitých podnikateľov alebo výrobu určitých druhov tovaru, je nezlučiteľná so spoločným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.
10. Opatrenie je dotáciou, ktorú Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky poskytuje z vlastných zdrojov. Dotácia sa teda poskytuje zo štátnych zdrojov. Celkové náklady na periodikum v roku 2006 dosiahnu 9 300 000 SKK. Dotácia pokrýva 17,7 % týchto nákladov (1 650 000 SKK; približne 45 000 EUR). Nie sú pochybnosti o tom, že toto opatrenie predstavuje pre spoločnosť LOAR výhodu v tom zmysle, že pokrýva časť nákladov, ktoré by za bežných trhových podmienok musela znášať spoločnosť LOAR sama. Opatrenie môže umožniť spoločnosti LOAR zvýšiť predaj ÚJ N•, a tým aj jej zisky z predaja. V tomto zmysle môže táto pomoc ovplyvniť hospodársku súťaž.
11. Periodikum však má len lokálny charakter; nepredáva sa ani na celom území Slovenska, a už vôbec nie v ostatných členských štátoch. Za týchto okolností je nepravdepodobné, že prípadný nárast predaja ÚJ N• môže mať vplyv na cezhraničný obchod s periodikami pre ženy alebo že konkurentom môže značným spôsobom brániť vo vytvorení pozície na trhu. Je možné vzniesť pochybnosti o tom, či toto opatrenie predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES. Keďže sa však periodikum ÚJ N• vydáva v maarskom jazyku, nie je možné vylúčiť možnosť ovplyvnenia obchodu medzi členskými štátmi.
12. Pokiaľ opatrenie predstavuje pomoc, Komisia musí overiť, či sa môže uplatniť niektorá z výnimiek stanovených v článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES, a teda či je možné opatrenie považovať za zlučiteľné so spoločným trhom. Slovenské orgány uviedli, že opatrenie sleduje kultúrny cieľ, t. j. podporu rozširovania periodika v jazyku národnostnej menšiny, a preto by sa na ňu mohla vzťahovať výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.
13. V článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES sa uvádza, že „pomoc na podporu kultúry a zachovania kultúrneho dedičstva možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom, ak takáto pomoc neovplyvňuje podmienky obchodovania a hospodárskej súťaže v Spoločenstve v rozsahu, ktorý odporuje spoločným záujmom“.

14. V súlade s praxou Komisie² sa musí výnimka týkajúca sa podpory kultúry ustanovená v článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES vykladať obmedzujúco a mala by sa použiť len v prípade opatrení v prospech špecifických projektov, ktoré súvisia s národným kultúrnym aspektom. Okrem toho sa usudzuje, že kultúrny aspekt sa musí týkať obsahu a povahy publikácie, a nie média alebo jeho rozširovania ako takých.
15. V predloženom prípade Komisia poznamenáva, že opatrenie pomoci je zamerané na podporu maďarského jazyka, teda maďarskej národnostnej menšiny, a tým i kultúrnej rozmanitosti.
16. V tejto súvislosti Komisia poznamenáva, že nemožno vylúčiť, že opatrenie môže obsahovať určité prvky, na ktoré sa vzťahuje výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES vzhľadom na to, že môžu prispievať ku kultúrnej rozmanitosti. Výška pomoci je veľmi malá a obchodné podmienky nie sú ovplyvnené v takej miere, ktorá je v rozpore so spoločným záujmom.
17. Treba však poznamenať, že časopis ÚJ N je určený skôr na podporu informovanosti žien než na kultúru ako takú. S výnimkou prípadu, že môže prispievať ku kultúrnej rozmanitosti však Komisia zastáva názor, že skúmané opatrenie nespôsobí obmedzujúci výklad, ktorý sa vyžaduje pri uplatnení ustanovenia článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.
18. Komisia napriek tomu uznáva, že na posúdenie takých opatrení, akým je napríklad skúmané opatrenie, neexistujú rámce ani usmernenia, ktoré by bolo možné uplatniť. Preto, okrem priameho uplatnenia článku 87 ods. 3 písm. c) nie je možné na oznámenú schému v uvedenej podobe uplatniť žiadne iné ustanovenie o zlučiteľnosti. Tento článok stanovuje, že *„pomoc na rozvoj určitých hospodárskych činností alebo určitých hospodárskych oblastí, za predpokladu, že táto podpora nepriaznivo neovplyvní podmienky obchodu tak, že by to bolo v rozpore so spoločným záujmom, možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom“*.
19. Cieľom tejto pomoci je uverejňovanie periodika v maďarskom jazyku určeného pre maďarskú menšinu na Slovensku, jej cieľom je teda podpora kultúrnej rozmanitosti, ktorá sa považuje za cieľ spoločného záujmu. Článok 151 ods. 1 Zmluvy o ES ustanovuje, že *„Spolupráca prispieva k rozkvetu kultúr členských štátov, pričom rešpektuje ich národnú a regionálnu rozmanitosť a zároveň zdôrazňuje spoločné kultúrne dedičstvo“*.
20. Okrem toho je vydávanie periodika v jazyku národnostnej menšiny v súlade s rezolúciou Rady zo 14. 2. 2002 o podpore jazykovej rozmanitosti a jazykového vzdelávania v rámci realizácie cieľov Európskeho roka jazykov 2001. Vydávanie je napokon v súlade aj s článkom 22 Charty základných práv Európskej únie, v ktorom sa opätovne potvrdzuje zásada, že EÚ rešpektuje kultúrnu, náboženskú a jazykovú rozmanitosť členských štátov.
21. Keďže je pomoc výslovne určená na tlačené publikácie v maďarskom jazyku pre maďarskú národnostnú menšinu na Slovensku, je nepravdepodobné, že by iné publikácie pre ženy v slovenskom alebo maďarskom jazyku predstavovali jeho skutočnú

² NN 88/98 *Financovanie 24-hodinového spravodajského kanálu bez reklamy z licenčných poplatkov zo strany BBC*, Ú. v. ES C 78, 18.3.2000, s. 6.

náhradu, keďže sa nevenujú „problémom menším“, a rovnako je nepravdepodobné, že by predplatelia na základe dotácie zmenili periodikum. Preto je pravdepodobné, že narušenie obchodu a hospodárskej súťaže v rámci EÚ bude veľmi obmedzené. Navyše hodnotenie skúmaného opatrenia týkajúce sa možného obmedzenia obchodu a narušenia hospodárskej súťaže, a najmä jeho úmernosti voči stanovenému cieľu, vychádza aj z relatívne malej výšky pomoci.

22. Komisia sa na základe uvedených dôvodov domnieva, že v tomto prípade by narušenie hospodárskej súťaže spôsobené poskytnutím pomoci nemalo mať nepriaznivý vplyv na obchod a hospodársku súťaž v rámci Spoločenstva v rozsahu, ktorý je v rozpore so spoločným záujmom.
23. V tejto súvislosti sa Komisia domnieva, že skúmaná pomoc by mala spĺňať podmienky na to, aby ju bolo možné považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom podľa článku 87 ods. 3 písm. c) a d) Zmluvy o ES.

IV Rozhodnutie

Komisia preto rozhodla,

že v rozsahu, v ktorom toto opatrenie predstavuje štátnu pomoc, je táto pomoc zlučiteľná so Zmluvou o ES podľa článku 87 ods. 3 písm. c) a d).

V prípade, že tento list obsahuje dôverné informácie, ktoré by nemali byť sprístupnené tretím stranám, oznámte to Komisii do 15 pracovných dní od jeho prijatia. Ak Komisia do tohto termínu nedostane odôvodnenú žiadosť, bude sa to považovať za súhlas so zverejnením informácií tretím stranám a s uverejnením plného znenia listu v autentickom jazyku na internetovej stránke: http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/index.htm. Žiadosť zašlite formou zakódovaného e-mailu na adresu stateaidgreffe@ec.europa.eu, prípadne doporučeným listom alebo faxom na adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
SPA3 6/5
B-1049 Brussels
Fax: +32.2.296.12.42

S úctou
Za Komisiu

Ján FIGER
člen Komisie